

[CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]  
AAN [BARDO DI BARDI] MAGALOTTI [FLORENCE?]  
19 JANUARI 1673  
6876

**Samenvatting:** Huygens dankt Magalotti voor zijn interventie bij de Franse troepen in verband met het huis te Zuilichem. Hij heeft Magalotti indertijd bij Anna Begerotti in Parijs ontmoet.

**Primaire bron:** Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 3, p. 481: ontwerp (autograaf).

**Vroegere uitgave:** Worp 6, nr. 6876, p. 319: samenvatting.

**Namen:** Anna Bergerotti; Guy-Nicolas de Durfort (graaf van Lorge); Willem III.

**Plaatsen:** Zuilichem.

### Transcriptie

À Monsieur Magalotti, Mareschal de Camp dans les Armées du Roy Très-Chrestien.

19 Janvier 73.

Monsieur,

Je reçois avec ce que je doibs de reconnoissance la faveur qu'il vous a pleu me tesmoigner au sujet de la conservation de ma maison de Zulichem, cette bonté m'estant d'autant plus chère, que je la tiens fondée sur le souvenir de nostre ancienne et douce conversation de chez la Signora Anna, touchant laquelle j'ay esté ravi d'entendre le rapport que vous m'avez faict l'honneur de me faire communiquer de l'estat de sa personne et famille.

Son Altesse ayant veu, Monsieur, le contenu de vostre lettre, m'a faict la grace d'aggréer que, ce qu'il y a de gens de guère dans madite maison, en sera retiré, sans y en remettre d'autre, dès qu'il aura pleu à Monsieur le Comte de Lorge de déclarer par trois lignes, comme on a accoustumé d'en user, que de son costé la mesme chose-là sera observé, et la maison préservée de mal. C'est, Monsieur, la dernière importunité qui me reste à vous donner, espérant que vous aggréerez d'achever vostre œuvre, et en me procurant ces trois lignes, de tenir la main à ce qui mon vilage, qui consiste en peu de pauvres habitans, soit traicté pour la taxe, avec tout ce qui sera possible de modération, afin que le désespoir ne contraigne ces misérables de tout désert. Je vous demande très-humblement pardon de tant de mauvais entretien, peu semblable à celuy de la belle symphonie, dont nous soulions nous rejouir, et demeure de tout mon cœur,

etc.

### Vertaling

Aan de heer <sup>1</sup>Magalotti, veldmaarschalk van het leger van de allerchristelijkste <sup>2</sup>koning.

19 januari 1673.

Ik ontvang met verschuldigde dank de gunst die u mij hebt willen bewijzen terzake de bewaring van mijn huis te Zuilichem. Deze goedheid is mij des te dierbaarder omdat ik die gebaseerd weet op de herinnering aan ons toenmalige en aangename gesprek bij mevrouw Anna [Bergerotti], waarbij ik zeer verheugd was het verslag te horen dat u mij heeft willen uitbrengen over de stand van zaken betreffende haar persoon en haar familie.

Zijne Hoogheid, die de inhoud van uw brief heeft gelezen, mijnheer, heeft er genadiglijk mee ingestemd dat wat er aan krijgsvolk in mijn genoemde huis verblijft daaruit zal worden teruggetrokken zonder dat er

---

1. Bardo di Bardi Magalotti (1629-1705), Florentijns edelman, krijgsman in dienst van de Franse koning, kolonel van het regiment Royal Italien, enz.

2. Koning Lodewijk XIV van Frankrijk.

ander voor in de plaats komt, zodra mijnheer de <sup>3</sup>graaf van Lorge heeft verklaard door middel van drie regels, die in een dergelijk geval gebruikelijk zijn, dat van zijn kant hetzelfde in acht zal worden genomen en het huis voor schade zal worden behoed.

En dit, mijnheer, is de laatste overlast die ik u moet berokkenen, in de hoop dat u uw werk wilt voltooien en mij die drie regels wilt leveren en erop wilt toezien dat mijn dorp, dat bestaat uit een gering aantal arme inwoners, wat de belasting betreft met alle mogelijke consideratie zal worden behandeld, opdat de wanhoop deze in ellendige omstandigheden verkerenden niet dwingt alles te verlaten.

Ik vraag u nederig om vergiffenis voor dit povere onderhoud, dat weinig lijkt op de mooie muziek waarmee wij ons plachten te vermaken, en blijf met heel mijn hart,

enz.

---

---

3. Guy-Nicolas de Durfort, een van de Franse bevelhebbers.